**Daniel Cottin Alfonzo**

**Traductor Inglés – Español – Inglés**

**INFORMACION PERSONAL**

**Fecha de nacimiento:** 30/06/1976

**Lugar de nacimiento:** Caracas, Venezuela.

**Nacionalidad:** Venezuela / España.

**Lugar de residencia:** Palma de Mallorca, España.

**Email:** [dcottina@gmail.com](mailto:dcottina@gmail.com)

**Móvil:** +34 634 58 41 19

**FORMACION ACADEMICA**

**Curso de Traducción Legal Inglés – Español – Inglés** (216 horas). Enero 2013. Escuela de Idiomas Modernos, Universidad Central de Venezuela. Caracas, Venezuela.

**Máster en Propiedad Industrial e Intelectual**. Junio 2003. Universidad de Alicante. España.

**Abogado.** Julio 2000. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas, Venezuela.

**Post-Graduate High School Diploma.** Junio 1995. Cushing Academy. Massachusetts, EEUU.

**Bachiller en Ciencias**. Junio 1994. Colegio San Ignacio de Loyola. Caracas, Venezuela.

**EXPERIENCIA EN TRADUCCION**

**Venezuela:**

* **Azpal Legal.** Caracas, Venezuela. 2012-2013.

Traducción de textos de Derecho Corporativo, Mercantil y Civil: estatutos, actas de asambleas, contratos de compraventa, etc.; así como de cartas, informes y otras comunicaciones a clientes extranjeros.

* **Bellorín, Guzmán y Asociados.** Barcelona, Venezuela. 2012 – 2013.

Traducción de opiniones y acuerdos relativos principalmente al área de hidrocarburos, así como de folletos publicitarios del despacho.

* **WDA Legal.** Caracas, Venezuela. 2013.

Traducción de textos de Derecho Mercantil: constitución de empresas, estatutos sociales, actas de asambleas.

* Otros encargos de clientes particulares: presentaciones, documentos universitarios, partidas de nacimiento, glosarios, etc.

**España:**

* **Asociación de Residentes y Propietarios Las Cascadas.**

Circulares, cartas de la presidenta y minutas de reuniones de propietarios.

Contacto: Beatrice Walsh +34 663 33 39 91.

* **One to One Corporate Finance.** Madrid. 2017 - presente.

Consultores financieros para empresas. Traducción de presentaciones y publicaciones financieras, evaluaciones de empresas.

Contacto: Mar Blasco +34 911 83 48 58.

* **Best of Mallorca.** Palma. 2015 – presente.

Traducción de contenidos de una *website* dedicada a la promoción de locales, eventos y actividades en Mallorca.

Contacto: Enza Valentini +34 626 13 15 44.

* **Lady Grape.** Palma. 2014 – presente.

Traducción de *website*, notas de cata, presentaciones, publicidad y correspondencia.

Contacto: Valerika Darasteanu +34 657 12 03 42.

* **Festival Sziget 2014.**

Traducción de *website* de la campaña de verano 2014 del festival Sziget en Budapest, Hungría.

* **Inti Pérez de Minaya.** Madrid. 2014 – presente.

Transcripción, traducción y subtitulación de material audiovisual.

Contacto: +34 711 76 10 76.

**Agencias y clientes internacionales:**

* **Slappie.** Traducción de página web dedicada a la promoción y venta de relojes de pulsera, incluyendo TyC, Política de Privacidad y de Cookies. Inglés a Español.
* **Translated.** Agencia internacional de traducción. Encargos de traducción y revisión periódicos en gran variedad de temas. Inglés – Español – Inglés.
* **Lingo Chaps.** Agencia internacional de traducción. Principalmente traducción de textos legales, tales como contratos, sentencias, etc. Inglés – Español – Inglés.

**Otros Textos y Colaboraciones**

* **Manes Desidia** (<http://manesdesidia.blogspot.com.es/>) 2013- 2015.

Blog basado en España y dedicado a la música independiente.

* **Electronic Groove** (<http://www.electronicgroove.com/>) 2016 - actualmente.

Reseñas y artículos para una web de música electrónica y agencia de booking.